

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 22.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LEGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Donnerstag, 2. Juli 1857.

JEUDI, 2 juillet 1857.

König: Großherzogliche Verordnung vom 10.
Juni 1857, enthaltend das Reglement für
die Versammlung der Landstände.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.
Haben;

Nach Einsicht des Art. 4 Unserer Verordnung
vom 27. November 1856 über die Revision der
Verfassung;

Nach Einsicht des Art. 70 der Verfassung;

Auf den Bericht des Conseils Unserer General-
Administratoren;

Verordnet und verordnen:

Titel I.

Von den Landtagen.

Art. 1.

Der ordentliche Landtag findet in jedem Jahre
im Monat November Statt.

Art. 2.

Der Tag der Eröffnung jedes ordentlichen oder
außerordentlichen Landtags wird durch einen Kö-
nig.

Ordonnance Royale grand-ducale du 10 juin 1857,
portant règlement pour l'assemblée des États.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu l'article 4 de Notre ordonnance du 27 novem-
bre 1856, portant révision de la Constitution;

Vu l'article 70 de la Constitution;

Sur le rapport du Conseil de nos Administrateurs
généraux;

Avons ordonné et ordonnons:

TITRE I.

Des sessions.

Art. 1.

La session ordinaire de l'assemblée des États a lieu,
chaque année, au mois de novembre.

Art. 2.

Le jour de l'ouverture de chaque session ordinaire

nig-Großherzoglichen Einberufungs-Beschluß festgesetzt.

Der Präsident der Regierung läßt den Mitgliedern der Versammlung Einberufungs-Schreiben zukommen, in welchen die Stunde und das Lokal der Zusammenkunft angegeben sind.

Art. 3.

Die Ständeversammlung kann sich auf länger als drei Tage nur in Uebereinstimmung mit der Regierung vertagen.

Eine Vertagung von mehr als fünfzehn Tagen kann nur mit Einwilligung des König-Großherzogs Statt finden.

Die Tage, an welchen die Sectionen beschäftigt sind, selbst wenn keine Sitzung ist, sowie die Sonntage und Feiertage, die in der Vertagung nicht begriffen sind, zählen als Versammlungstage.

Art. 4.

Während eines Landtages kann kein Deputirter sich ohne Urlaub der Versammlung entfernen.

Der Deputirte, welcher ohne Urlaub und ohne von der Versammlung als rechtmäßig anerkannte Ursache während eines ganzen Landtages, oder während der Hälfte der Sitzungen zweier auf einander folgender Landtage abwesend bleibt, wird von der Versammlung seines Mandates verlustig erklärt.

Art. 5.

Wenn die Versammlung vierzig Tage lang gedauert hat, ohne daß der Landtag förmlich geschlossen worden ist, so geht die Versammlung aus einander.

Der Schluß wird in diesem Falle den Mitgliedern der Versammlung durch das Memorial bekannt gemacht, wenn nicht dieselben auf Befehl des König-Großherzogs einberufen werden, um dem Schlusse beizuwohnen.

ou extraordinaire est fixé par l'arrêté Royal grand-ducal de convocation.

Le Président du Gouvernement adresse aux membres de l'assemblée des lettres de convocation indiquant l'heure et le local de la réunion.

Art. 3.

L'assemblée des Etats ne peut s'ajourner à plus de trois jours que d'accord avec le Gouvernement.

Un ajournement à plus de quinze jours ne peut avoir lieu que du consentement du Roi Grand-Duc.

Les jours de travail dans les sections, lors même qu'il n'y aurait pas de séance, ainsi que les dimanches et jours de fête, lorsqu'il ne sont pas compris dans un ajournement, comptent comme jours de réunion.

Art. 4.

Durant la session aucun député ne peut s'absenter sans congé de l'assemblée.

Le député qui, sans congé et sans cause légitime agréée par l'assemblée, est resté absent pendant une session entière, ou pendant la moitié des séances de deux sessions consécutives, est déclaré déchu de son mandat par l'assemblée.

Art. 5.

Lorsque l'assemblée a été réunie pendant quarante jours, et que la clôture de la session n'est pas prononcée encore, l'assemblée se sépare.

La clôture, dans ce cas, est portée à la connaissance des membres de l'assemblée par la voie du Memorial, à moins qu'ils ne soient convoqués par ordre du Roi Grand-Duc, pour assister à la clôture.

Art. 6.

Nach dem Schlusse eines jeden Landtages bleibt das Bureau in Thätigkeit, um alle Angelegenheiten der Versammlung auszufertigen. Sobald es diese Geschäfte beendigt hat, die keinesfalls länger als fünfzehn Tage dauern können, so zeigt es dies der Regierung an.

Titel II.

Dem Bureau der landständischen Versammlung.

Art. 7.

Das Bureau der Versammlung besteht aus dem Präsidenten und zwei Secretären.

Art. 8.

So lange der Präsident nicht ernannt ist, oder der ernannte abwesend oder verhindert ist, versteht seine Stelle das älteste Mitglied der Versammlung.

Art. 9.

Wenn der König-Großherzog die Versammlung in Kenntniß setzt, daß Er dem im Art. 60 der Verfassung aufgestellten Rechte für den Landtag entsagt, so schreitet die Versammlung zur Ernennung ihres Präsidenten.

Diese Ernennung findet mittels geheimer Abstimmung und nach absoluter Stimmenmehrheit Statt. Doch genügt bei der zweiten Abstimmung, oder der Ballotage, die relative Stimmenmehrheit. Bei Gleichheit der Stimmen, ist der Älteste ernannt.

Art. 10.

Das Amt des Präsidenten besteht darin, die Ordnung in der Versammlung aufrecht zu erhalten, das Reglement befolgen zu lassen, das Wort zu erteilen, die Fragen zu stellen, das Ergebnis der Abstimmungen mitzutheilen, die Entscheidungen der Versammlung auszusprechen, und in ihrem Namen und gemäß ihrem Wunsche das Wort zu führen. Er kann bei einer Debatte das Wort

Art. 6.

Après la clôture de chaque session, le bureau reste en fonctions pour l'expédition de toutes les affaires de l'assemblée. Il fait connaître au Gouvernement l'achèvement de ces opérations qui, en aucun cas, ne peuvent se prolonger au delà de quinze jours.

TITRE II.

Du bureau de l'assemblée des Etats.

Art. 7.

Le bureau de l'assemblée se compose du Président et de deux secrétaires.

Art. 8.

Les fonctions de Président de l'assemblée sont remplies par le doyen d'âge aussi longtemps que le Président n'est pas nommé, ou lorsque le président nommé est absent ou empêché.

Art. 9.

Si le Roi Grand-Duc fait connaître à l'assemblée qu'il renonce, pour la session, au droit consacré par l'art. 60 de la Constitution, l'assemblée procède à la nomination de son Président.

Cette nomination a lieu au scrutin secret et à la majorité absolue. Cependant au deuxième tour, qui est celui du ballottage, la majorité relative suffit. Dans le cas d'égalité des suffrages, le plus âgé est nommé.

Art. 10.

Les fonctions de Président sont de maintenir l'ordre dans l'assemblée, de faire observer le règlement, d'accorder la parole, de poser les questions, d'annoncer le résultat des suffrages, de prononcer les décisions de l'assemblée, et de porter la parole en son nom et conformément à son vœu. Il ne peut prendre la parole dans un débat, que pour présenter l'état

nur zu dem Zwecke nehmen, den Stand der Frage vorzulegen und auf dieselbe zurückzuführen. Will er discutiren, so verläßt er seinen Sitz und kann denselben nicht eher wieder einnehmen, als bis die Discussion über die Frage beendigt ist. Der Präsident nimmt an jeder Deputation Theil.

Art. 11.

Die Secretärs-Geschäfte werden von den beiden jüngsten Mitgliedern der Versammlung versehen.

In Abwesenheits- oder Verhinderungsfällen werden die Secretäre von den jüngsten anwesenden Mitgliedern vertreten.

Art. 12.

Die Geschäfte der Secretäre bestehen darin, die Abfassung des Protokolls zu überwachen, dasselbe vorzulesen, die Deputirten nach der Reihenfolge ihres Begehrens für das Wort einzuschreiben, die Anträge, Amendements und sonstigen Schriftstücke vorzulesen, welche der Versammlung mitzutheilen sind, die Entschliessungen zu notiren, den Namens-Ausruf vorzunehmen, die Stimmen zu notiren, und den Präsidenten in allen Geschäften zu unterstützen, welche das Reglement dem Bureau zuweist.

Titel III.

Von der Prüfung der Vollmachten.

Art. 13.

Im Falle einer Erneuerung der ganzen Versammlung, oder der Hälfte, theilt sich die Versammlung in zwei Sectionen, von denen die eine aus den Mitgliedern besteht, welche in den Districten Luxemburg und Mersch gewählt sind, und die andere aus den Mitgliedern, welche in den Districten Diekirch und Grevenmacher gewählt sind. Jede dieser Sectionen prüft die Vollmachten der Mitglieder der andern Section.

An der Prüfung der Vollmachten nehmen alle gewählten Mitglieder mit Ausnahme derjenigen Theil, deren Zulassung von der Versammlung beauftragt ist.

de la question et y ramener. S'il veut discuter, il quitte le fauteuil, et il ne peut le reprendre qu'après que la discussion sur la question est terminée. Il fait partie de toute députation.

Art. 11.

Les fonctions de secrétaire sont remplies par les deux plus jeunes membres de l'assemblée.

En cas d'absence ou d'empêchement, les secrétaires sont remplacés par les plus jeunes membres présents.

Art. 12.

Les fonctions des secrétaires consistent à surveiller la rédaction du procès-verbal, à en faire lecture, à inscrire pour la parole les députés suivant l'ordre de leur demande; à donner lecture des propositions, amendements et autres pièces qui doivent être communiqués à l'assemblée, à tenir note des résolutions, à faire l'appel nominal, à tenir note des votes et à assister le Président dans toutes les fonctions que le règlement attribue au bureau.

TITRE III.

De la vérification des pouvoirs.

Art. 13.

En cas de renouvellement intégral ou par moitié, l'assemblée se divise en deux sections, composée l'une des membres élus dans les districts de Luxembourg et de Mersch, l'autre des membres élus dans les districts de Diekirch et de Grevenmacher. Chacune de ces sections procède à la vérification des pouvoirs des membres de l'autre section.

Tous les membres élus prennent part à la vérification des pouvoirs, à l'exception de ceux dont l'admission est ajournée par l'assemblée.

In jedem andern Falle geschieht die Prüfung durch einen Ausschuss von fünf Mitgliedern, die durch das Loos bestimmt werden.

Art. 14.

Nachdem das Geschäft der Sectionen oder des Ausschusses beendigt ist, wird darüber der Versammlung Bericht erstattet.

Derjenige, dessen Wahl bestritten ist, wird mit seinen Bemerkungen gehört, wenn er es begehrt.

Die Versammlung entscheidet über die Gültigkeit.

Der Präsident ersucht Denjenigen, dessen Vollmacht für gültig erklärt ist, die im Art. 57 der Verfassung vorgeschriebenen Eide zu leisten, und proklamirt ihn zum Deputirten, sobald diese Eide abgeleistet sind.

Die Gewählten, welche bei der Bestätigung ihrer Vollmachten abwesend sind, schwören in der ersten Sitzung, in der sie sich einfänden.

Der Gewählte, welcher ohne rechtmäßige Ursache länger als fünfzehn Tage nach der Bestätigung abwesend bleibt, wird von der Versammlung als die Wahl nicht annehmend erklärt.

Titel IV.

Von den Sectionen und Ausschüssen.

Art. 15.

Die Versammlung wird für die ganze Dauer des Landtages in drei Sectionen getheilt, welche vom Bureau unter Zuziehung von vier durch das Loos bestimmten Mitgliedern gebildet werden.

Art. 16.

Jede Section prüft die ihr zugewiesenen Anträge nach der Reihenfolge, die von der Versammlung angegeben wird.

Es wird ein Protokoll gehalten über die Anträge, welche im Inneren der Section gemacht werden, sowie über die Entschlüsse der Sec-

En tout autre cas, la vérification est faite par une commission de cinq membres, tirés au sort.

Art. 14.

Après que le travail des sections ou de la commission est terminé, il en est fait rapport à l'assemblée.

Celui dont l'élection est contestée, est entendu en ses observations, s'il le demande.

L'assemblée prononce sur la validité.

Le Président invite celui dont les pouvoirs ont été déclarés valides, à prêter les serments prescrits par l'article 57 de la Constitution. Il le proclame député immédiatement après la prestation de ces serments.

Les élus, absents lors de la validation de leurs pouvoirs, prêtent serment à la première séance à laquelle ils se trouvent.

L'élu qui reste absent, sans cause légitime, pendant plus de quinze jours après la validation, est déclaré non acceptant par l'assemblée.

TITRE IV.

Des sections et des commissions.

Art. 15

L'assemblée est partagée, pour toute la durée de la session, en trois sections qui sont formées par le bureau, assisté de quatre membres tirés au sort.

Art. 16.

Chaque section examine les propositions qui lui sont renvoyées, suivant l'ordre indiqué par l'assemblée.

Il est dressé procès-verbal des propositions faites au sein de la section, ainsi que des résolutions de la section, tant sur la proposition principale, que sur

tion sowohl hinsichtlich des Hauptantrages, als hinsichtlich der Nebenanträge und Amendements, welche derselbe veranlaßt hat.

Die Amendements, die sich die Section nicht angeeignet hat, auf denen aber ihr Urheber besteht, werden von diesem geschrieben und unterzeichnet und dem Protokoll beigelegt.

Art. 17.

Sobald eine Section die Prüfung vollendet hat, benachrichtigt hiervon ihr Präsident den Präsidenten der Versammlung, indem er ihm zugleich die von der Section ernannten Berichterstatter anzeigt.

Der Präsident der Versammlung ruft die Berichterstatter der Sectionen zur Centralsection zusammen; nachdem er die noch im Rückstand befindliche Section benachrichtigt hat.

Die beiden letzten Paragraphen des vorhergehenden Artikels sind auch auf die Centralsection anwendbar.

Art. 18.

Bei jedem Landtag wird ein Petitionsausschuß gebildet, der aus fünf Mitgliedern besteht, die in der im obigen Art. 15 vorgeschriebenen Weise ernannt werden.

Art. 19.

Die Versammlung hat das Recht, die Bildung besonderer Ausschüsse zur Prüfung eines oder mehrerer Anträge zu verordnen.

Auch bestimmt sie die Zahl der Mitglieder dieser Ausschüsse und wie sie zu ernennen sind.

Art. 20.

Im Falle ein Antragsteller nicht Mitglied des Ausschusses, welcher seinen Antrag zu prüfen hat, oder der Centralsection ist, kann er begehren, daß selbst gehört zu werden.

Art. 21.

Der Präsident der Versammlung führt von

jes propositions incidentes et amendements auxquels elle a donné lieu.

Les amendements que la section ne s'est pas appropriés, mais que leur auteur veut maintenir, sont écrits et signés par leur auteur et annexés au procès-verbal.

Art. 17.

Dès qu'une section a terminé l'examen, son président en donne avis au président de l'assemblée, en lui indiquant les rapporteurs désignés par la section.

Le président de l'assemblée réunit les rapporteurs des sections en section centrale, après avoir prévenu la section qui est encore en retard.

Les deux derniers paragraphes de l'article qui précède, sont applicables à la section centrale.

Art. 18.

A chaque session il est formé une commission de pétitions, composée de cinq membres qui sont désignés de la manière prescrite en l'article 15 ci-dessus.

Art. 19.

L'assemblée a le droit de décréter la formation de commissions spéciales, pour l'examen d'une ou de plusieurs propositions.

Elle détermine le nombre des membres, ainsi que le mode de leur nomination.

Art. 20.

Dans le cas où l'auteur d'une proposition n'est pas membre de la commission chargée de l'examiner, ou de la section centrale, il peut demander d'y être entendu.

Art. 21.

Le Président de l'assemblée préside de droit la

Rechtswegen den Vorsitz in der Centralsection. Er kann, wenn er es für gut findet, in den Ausschüssen präsidiren, und an ihren Entscheidungen mit deliberativer Stimme Theil nehmen.

Außer diesen Fällen führt in jeder Section und jedem Ausschuss das älteste Mitglied den Vorsitz.

Das jüngste Mitglied versteht die Secretär-Geschäfte.

Jede Section und jeder Ausschuss ernennt nach geschehener Prüfung der ihnen zugewiesenen Angelegenheiten nach absoluter Stimmenmehrheit einen Berichterstatter.

Jedoch ernennt jede Section in Bezug auf diejenigen Angelegenheiten, welche in der Centralsection vorkommen sollen, zwei Berichterstatter, und bezeichnet denjenigen von ihnen, welcher den Bericht abzufassen hat.

Art. 22.

Jeder Bericht, welcher der Versammlung von einer Section oder einem Ausschuss vorzulegen ist, enthält die Uebersicht der Berathungen und der Beschlüsse nebst den Beweggründen.

Die Berichte der Centralsection enthalten außerdem die Uebersicht der Berathungen der Sectionen.

Titel v.

Von den Sitzungen.

Art. 23.

Der Präsident eröffnet und schließt die Sitzungen.

Er zeigt am Ende einer jeden Sitzung, nach Anhörung der Versammlung, den Tag und die Stunde der nächsten Sitzung an, sowie die Tagesordnung, welche im Saale anzuheften ist.

Eine Viertelstunde nach der festgesetzten Stunde läßt der Präsident den Namens-Aufruf vornehmen. Diesem folgt die Verlesung der Namen derjenigen Mitglieder, welche ohne Urlaub abwesend sind. Deren Liste wird in das Protokoll eingetragen.

section centrale. Il peut, lorsqu'il le trouve convenable, présider les commissions, et prendre part à leurs décisions avec voix délibérative.

En dehors de ces cas, chaque section ou commission est présidée par le plus âgé de ses membres.

Le plus jeune des membres remplit les fonctions de secrétaire.

Chaque section ou commission nomme, après l'examen des affaires dont elle est saisie, un rapporteur à la majorité absolue des voix.

Toutefois, à l'égard des affaires qui doivent être portées en section centrale, chaque section nomme deux rapporteurs, et désigne celui d'entre eux qu'elle charge de la rédaction du rapport.

Art. 22.

Tout rapport à soumettre à l'assemblée par une section ou commission, contient l'analyse des délibérations et des conclusions motivées.

Les rapports de la section centrale contiennent en outre l'analyse des délibérations des sections.

TITRE V.

De la tenue des séances.

Art. 23.

Le Président fait l'ouverture et annonce la clôture des séances.

Il indique, à la fin de chacune d'elles, après avoir consulté l'assemblée, le jour et l'heure de la séance suivante et l'ordre du jour, lequel sera affiché dans la salle.

Un quart d'heure après l'heure fixée, le Président fait faire l'appel nominal; cet appel est suivi de la lecture des noms des membres absents sans congé; la liste en est portée au procès-verbal.

In allen Sectionen wird eine Präsenzliste gehalten.

Art. 24.

Jede Sitzung beginnt mit der Vorlesung des Protokolls der vorigen Sitzung. Erhebt sich ein Einspruch gegen die Abfassung, so hat einer der Secretäre das Wort, um die nöthigen Aufklärungen zu geben. Wenn ungeachtet dieser Erläuterung der Einspruch fortdauert, so holt der Präsident das Gutachten der Versammlung ein.

Wird der Einspruch gutgeheißen, so hat das Bureau noch während der Sitzung eine neue der Entscheidung der Versammlung angemessene Abfassung vorzulegen.

Art. 25.

Nachdem das Protokoll angenommen ist, gibt einer der Secretäre eine kurze Uebersicht der Mittheilungen und Gesuche, welche bei der Versammlung seit der letzten Sitzung eingegangen sind.

Diese Mittheilungen und Gesuche werden den Sectionen, resp. dem besondern Ausschuss zur Prüfung überwiesen, sofern nicht die Versammlung auf den Antrag ihres Büreaus, oder der Regierung, sofort entscheidet, daß denselben keine Folge zu geben ist.

Art. 26.

Hiernächst, wenn die Versammlung die im vorigen Artikel erwähnte Pflichten erfüllt hat, empfängt sie von Seiten der Sectionen oder der Ausschüsse die von ihnen vorbereiteten Berichte, und setzt den Tag der Discussion fest. Zwischen dem Bericht und der Discussion muß wenigstens ein Tag Zeit gelassen werden, wenn nicht die Versammlung in Uebereinstimmung mit der Regierung anders entscheidet.

Hierauf geht die Versammlung zur Tagesordnung über.

Art. 27.

Die Discussion nimmt, wenn es sich von An-

Une liste de présence est tenue dans toutes les sections.

Art. 24.

Chaque séance commence par la lecture du procès-verbal de la séance précédente.

S'il s'élève une contestation sur la rédaction, l'un des secrétaires a la parole pour donner les éclaircissements nécessaires.

Si, nonobstant cette explication, la réclamation subsiste, le Président prend l'avis de l'assemblée.

Si la réclamation est adoptée, le bureau est chargé de présenter, séance tenante, une nouvelle rédaction, conforme à la décision de l'assemblée.

Art. 25.

Après l'adoption du procès-verbal, l'un des secrétaires présente une analyse sommaire des communications et pétitions adressées à l'assemblée depuis la dernière séance.

Ces communications et pétitions sont renvoyées à l'examen des sections et respectivement de la commission spéciale, à moins que l'assemblée, sur la proposition de son bureau, ou du Gouvernement, ne décide immédiatement qu'elles ne sont pas susceptibles de suite.

Art. 26.

A la suite des devoirs mentionnés en l'article précédent, l'assemblée reçoit communication des rapports préparés par les sections, ou les commissions, et fixe le jour de la discussion.

Il y aura au moins un jour d'intervalle entre le rapport et l'ouverture de la discussion, à moins que l'assemblée d'accord avec le Gouvernement, n'en décide autrement.

L'assemblée passe ensuite à son ordre du jour.

Art. 27.

La discussion, lorsqu'il s'agit de propositions du

trägen der Regierung handelt, denjenigen Text dieser Anträge zum Gegenstande, wie er zuletzt von der Regierung festgestellt ist. Die von der Centralsection oder einem Ausschuss beantragten Abänderungen werden als Amendements betrachtet.

In Bezug auf alle andern Anträge, über welche von einer Section oder einem Ausschuss berichtet worden ist, bilden die Anträge dieses Berichtes den Gegenstand der Discussion.

Art. 28.

Jedes Amendement wird schriftlich abgefasst und auf das Bureau gelegt.

Die Versammlung deliberirt über kein Amendement, das nicht, nachdem es entwickelt worden, wenigstens von fünf Mitgliedern unterstützt ist, unbeschadet der besondern Regeln, welche im Tit. VI dieses Reglements über die Gesetz-Entwürfe aufgestellt sind.

Art. 29.

Der Antragsteller kann seinen Antrag, obgleich die Discussion über denselben schon eröffnet ist, zurückziehen. Wird aber derselbe von einem andern Mitglied aufgenommen, so wird die Discussion fortgesetzt.

Von der Regierung zurückgezogene Anträge können nicht von Mitgliedern der Versammlung aufgenommen werden.

Art. 30.

Kein Deputirter darf reden, wenn er sich nicht hat einschreiben lassen, oder wenn er nicht von seinem Plage aus den Präsidenten um das Wort gebeten und dasselbe erhalten hat.

Der Redner darf sich nur an den Präsidenten oder an die Versammlung wenden.

Er redet von seinem Plage aus und stehend.

Art. 31.

Das Wort wird ertheilt nach der Reihenfolge, in der es begehrt wird oder die Einschreibung Statt gefunden.

I.

Gouvernement, porte sur le texte de ces propositions, tel qu'il a été formulé en dernier lieu par le Gouvernement. Les modifications proposées par la section centrale ou une commission, sont à considérer comme amendements.

A l'égard de toutes autres propositions qui ont fait l'objet d'un rapport de section ou de commission, la discussion porte sur les conclusions de ce rapport.

Art. 28.

Tout amendement est rédigé par écrit et déposé sur le bureau.

L'assemblée ne délibère sur aucun amendement, si, après avoir été développé, il n'est pas appuyé au moins par cinq membres, sans préjudice aux règles spéciales établies par le titre VI ci-après pour les projets de loi.

Art. 29.

Quoique la discussion soit ouverte sur une proposition, celui qui l'a faite peut la retirer, mais si un autre membre la reprend, la discussion continue.

Des propositions retirées par le Gouvernement ne peuvent pas être reprises par des membres de l'assemblée.

Art. 30.

Aucun député ne peut parler qu'après s'être fait inscrire, ou après avoir demandé de sa place, la parole au Président, et l'avoir obtenue.

L'orateur ne peut s'adresser qu'au Président ou à l'assemblée.

Il parle de sa place et debout.

Art. 31.

La parole est accordée suivant l'ordre des demandes ou inscriptions.

Von dieser Reihenfolge wird nur abgewichen, um das Wort wechselseitig für, über, oder gegen die in der Discussion begriffenen Anträge zu gestatten.

Das Wort über den Gegenstand ist ausschließlich den Rednern vorbehalten, welche Amendements vorzuschlagen haben.

Art. 32.

Kein Deputirter darf in seiner Rede unterbrochen werden, es sei denn, um ihn zur Ordnung zu rufen oder auf die Frage zurückzuweisen.

Art. 33.

Als Verletzung der Ordnung sind anzusehen jede Unterstellung von Böswilligkeit, jede sonstige Persönlichkeit oder Beleidigung, jeder Angriff gegen die Grundsätze der Monarchie, gegen die Verfassung, die Gesetze und die bestehenden Behörden, und überhaupt jeder Angriff, der durch die Strafgesetze verboten ist.

Art. 34.

Wenn ein Deputirter von der Ordnung oder von der Frage abweicht, so weist nur der Präsident ihn auf dieselbe zurück. Wenn er, nachdem er in derselben Rede zweimal zur Ordnung oder zur Frage zurückgewiesen ist, fortfährt von derselben abzuweichen, muß der Präsident die Versammlung befragen, ob ihm für die übrige Zeit der Sitzung das Wort über denselben Gegenstand zu unterfragen sei. Die Entscheidung findet Statt durch Aufstehen und Sitzenbleiben ohne Debatte.

Art. 35.

Kein Mitglied der Versammlung, ausgenommen der Berichterstatter, redet mehr als zweimal über dieselbe Frage, wenn nicht die Versammlung anders entscheidet.

Der Urheber hat das Recht zuletzt zu reden, wenn es sich nicht von einem persönlichen Angriff gegen ein Mitglied der Versammlung handelt, und vorbehaltlich des Rechtes, das den Mitgliedern der Regierung zusteht (Art. 80 der Verfassung).

Il n'est dérogé à cet ordre que pour accorder la parole alternativement pour, sur, ou contre les propositions en discussion.

La parole sur est exclusivement réservée aux orateurs qui auraient des amendements à proposer.

Art. 32.

Aucun député n'est interrompu lorsqu'il parle, si ce n'est pour un rappel à l'ordre ou à la question.

Art. 33.

Est réputée violation de l'ordre, toute imputation de mauvaise intention, toute autre personnalité ou injure, toute attaque contre les principes de la monarchie, la constitution, les lois et les autorités établies, et en général toute attaque qualifiée par les lois pénales.

Art. 34.

Si un député s'écarte de l'ordre ou de la question, le Président seul l'y rappelle.

Si, après avoir été deux fois, dans le même discours, rappelé à l'ordre ou à la question, il continue à s'en écarter, le Président doit consulter l'assemblée pour savoir si la parole ne lui sera pas interdite pour le reste de la séance sur la même question. La décision a lieu par assis et levé, sans débat.

Art. 35.

Aucun membre de l'assemblée, si ce n'est le rapporteur, ne parle plus de deux fois sur la même question, à moins que l'assemblée n'en décide autrement.

L'auteur d'une proposition a le droit de parler le dernier, à moins qu'il ne s'agisse d'une attaque personnelle contre l'un des membres de l'assemblée et sauf le droit des membres du Gouvernement (article 80 de la Constitution).

Art. 36.

Es ist jederzeit erlaubt das Wort zu begehren über die Stellung der Frage, oder um sich auf das Reglement zu berufen, oder um auf eine persönliche Angelegenheit zu antworten.

Es ist nicht erlaubt das Wort zwischen zwei Proben zu ergreifen.

Art. 37.

Ehe der Präsident die Diskussion schließt, befragt er die Versammlung.

Die Versammlung muß befragt werden, wenn fünf Mitglieder den Schluß begehren.

Art. 38.

Die Reclamationen, welche die Tagesordnung, die Priorität und die Befolgung des Reglements zum Gegenstande haben, gehen der Hauptfrage vor und schieben die Diskussion derselben auf.

Die Anträge auf die Tagesordnung werden niemals motivirt.

Art. 39.

Die Vorfrage, d. h. die Frage: ob deliberirt werden soll, wird vor der Hauptfrage zur Abstimmung gebracht.

Die Vorfrage kann nicht begehrt werden in Bezug auf Anträge, welche im Namen des Königs-Großherzogs gemacht werden.

Die Amendements werden vor der Hauptfrage zur Abstimmung gebracht, wobei mit denjenigen angefangen wird, welche sich am weitesten von dem zu discutirenden Antrage entfernen.

Art. 40.

Ueber das Ganze eines Gesetzes stimmt die Versammlung immer durch Namensaufruf und laut ab. Außerdem erklärt sie ihre Meinung durch Aufstehen und Sitzenbleiben, wenn nicht fünf Mitglieder begehren, daß durch Namensaufruf und laut abgestimmt werde.

Die Abstimmung durch Aufstehen und Sitzenbleiben wird erst durch Probe und Gegenprobe vollständig.

Art. 36.

Il est toujours permis de demander la parole sur la position de la question, pour rappeler au règlement ou pour répondre à un fait personnel.

Il n'est pas permis de prendre la parole entre deux épreuves.

Art. 37.

Avant de fermer la discussion, le Président consulte l'assemblée.

L'assemblée doit être consultée, si cinq membres demandent la clôture.

Art. 38.

Les réclamations d'ordre du jour, de priorité et de rappel au règlement ont la préférence sur la question principale et en suspendent la discussion.

Les votes d'ordre du jour ne sont jamais motivés.

Art. 39.

La question préalable, c'est-à-dire celle s'il y a lieu à délibérer, est mise aux voix avant la question principale.

Elle ne peut être demandée sur les propositions faites au nom du Roi Grand-Duc.

Les amendements sont mis aux voix avant la proposition principale, à commencer par ceux qui s'écartent le plus de la proposition soumise à la discussion.

Art. 40.

Sauf le vote sur l'ensemble des lois, qui a toujours lieu par appel nominal et à haute voix, l'assemblée exprime son opinion par assis et levé, à moins que cinq membres ne demandent le vote par appel nominal et à haute voix.

Le vote par assis et levé n'est complet que par l'épreuve et la contre-épreuve; le Président et les secré-

Der Präsident und die Sekretäre entscheiden über das Ergebnis der Probe und der Gegenprobe, die sich wiederholen können. Besteht nach der Wiederholung noch ein Zweifel, so wird zum Namensaufruf geschritten.

Jeder Namensaufruf beginnt mit dem Namen des ersten Deputierten, der aus der Urne hervorgeht.

Nach diesem Aufruf wird sogleich ein zweiter für die Deputierten vorgenommen, welche noch nicht gestimmt haben.

Nach Beendigung des zweiten Aufrufes wird die Stimmenzahl vom Präsidenten und den Sekretären abgeköpft.

Art. 41.

Wenn mehrere Gesetzesvorschläge, die auf Privat- oder örtliche Interessen Bezug haben und die zugleich vorgelegt und in einen einzigen Bericht zusammengefaßt sind, keinen Einspruch veranlassen, so wird über das Ganze durch einen einzigen Namensaufruf abgeköpft.

Art. 42.

Das Ergebnis der Deliberationen der Versammlung wird vom Präsidenten mit diesen Worten verkündet:

„Die Versammlung nimmt an“ oder „die Versammlung nimmt nicht an.“

Art. 43.

Jedes in der Versammlung gegenwärtige Mitglied ist, wenn die Frage zur Abstimmung gebracht wird, zu stimmen verpflichtet.

Die Stimme wird ohne Vorbehalt gegeben, und durch Ja oder Nein ausgedrückt.

Enthalten können sich nur diejenigen Mitglieder, welche erklären, entweder: daß sie persönlich, oder durch ihre Verwandten oder Verschwägerten bei der Frage interessiert sind, oder: daß sie nicht hinlänglich über dieselbe aufgeklärt sind.

taires décident du résultat de l'épreuve et de la contre-épreuve qui peuvent se répéter; s'il y a doute, après la répétition, il est procédé à l'appel nominal.

Chaque appel nominal commence par le nom du premier député à sortir de l'urne.

Après cet appel, il en est immédiatement fait un second pour les députés qui n'ont pas encore voté.

Le second appel terminé, le compte des votes est arrêté par le Président et les secrétaires.

Art. 41.

Lorsque plusieurs propositions de lois relatives à des intérêts particuliers ou locaux, présentées ensemble et comprises dans un seul rapport, ne donnent lieu à aucune réclamation, il sera voté sur l'ensemble par un seul appel nominal.

Art. 42.

Le résultat des délibérations de l'assemblée est proclamé par le Président, en ces termes :

« L'assemblée adopte » ou « l'assemblée n'adopte pas. »

Art. 43.

Tout membre présent dans l'assemblée, lorsque la question est mise aux voix, est tenu de voter.

Le vote est pur et simple. Il s'exprime par oui ou par non.

Ne peuvent s'abstenir que les membres qui déclarent : ou bien qu'ils sont personnellement ou par leurs parents ou alliés intéressés dans la question, ou bien qu'ils ne sont pas suffisamment éclairés.

Nur durch diese Erklärung können Abstentionen begründet werden.

Art. 44.

Die Versammlung geht zu geheimer Sitzung über, wenn ihr Präsident, oder fünf ihrer Mitglieder, oder die Regierung es begehren.

Wird die geheime Sitzung zum Zwecke von Mittheilungen der Regierung begehrt, so wird sie beibehalten, bis die Tagesordnung wieder aufgenommen wird.

Ist die geheime Sitzung vom Präsidenten oder von Mitgliedern der Versammlung begehrt worden, so werden die Gründe dieses Begehrens sofort auseinandergesetzt, und die Versammlung entscheidet, ob die Sitzung geheim bleiben soll oder nicht.

Die Sitzung wird wieder zur öffentlichen, wenn die Regierung es begehrt, oder die Versammlung sich auf den Antrag des Präsidenten oder von fünf Mitgliedern dafür entscheidet.

Art. 45.

Jedes Zeichen von Billigung oder Mißbilligung ist untersagt.

Art. 46.

Wenn ein Mitglied die Ordnung stört, so wird es bei seinem Namen vom Präsidenten zur Ordnung gerufen. Im Falle des Widerspruches befragt der Präsident die Versammlung. Behält diese den Ruf zur Ordnung bei, so wird derselbe in das Protokoll aufgenommen.

Art. 47.

Wird die Versammlung lärmend, so erklärt der Präsident, daß er die Sitzung aufheben werde. Wenn der Lärm fortdauert, so hebt er die Sitzung für die Zeit einer Stunde auf, während welcher die Deputirten in ihre respectiven Sectionen gehen. Nach Ablauf der Stunde wird die Sitzung von selbst wieder aufgenommen.

Les abstentions ne peuvent être motivées que par cette déclaration.

Art. 44.

L'assemblée se forme en comité secret sur la demande de son Président, de cinq de ses membres, ou du Gouvernement.

Lorsque le comité secret a été demandé pour des communications du Gouvernement, il est maintenu jusqu'à la reprise de l'ordre du jour.

Lorsqu'il a été formé sur la demande du président ou de membres de l'assemblée, les motifs de la demande sont immédiatement exposés, et l'assemblée décide s'il y a lieu de maintenir ou non le comité secret.

La séance est reprise en public, lorsque le Gouvernement en forme la demande, ou lorsque l'assemblée le décide sur la proposition du président ou de cinq de ses membres.

Art. 45.

Tout signe d'approbation ou d'improbation est interdit.

Art. 46.

Si un membre trouble l'ordre, il y est rappelé nominativement par le Président. En cas de réclamation, le Président consulte l'assemblée. Si celle-ci maintient le rappel à l'ordre, il en est fait mention au procès-verbal.

Art. 47.

Si l'assemblée devient tumultueuse, le Président annonce qu'il va suspendre la séance. Si le tumulte continue, il suspend la séance pendant une heure, durant laquelle les députés se réunissent dans leurs sections respectives. L'heure écoulée, la séance est reprise de droit.

Titel VI.

Von den Gesetz-Entwürfen.

Art. 48.

Die im Namen des König-Großherzogs vorgelegten Gesetz-Entwürfe werden in die Versammlung der Landstände durch die Mitglieder der Regierung oder durch Commissäre gebracht.

Diese Entwürfe werden sofort vertheilt und auf die Tagesordnung der Sectionen gesetzt.

Art. 49.

Wenn in den Sectionen kein Amendement angenommen worden ist, und wenn auch die Centralsection der Ansicht ist, daß kein Amendement anzunehmen ist, so wird ihr Bericht direct der Ständeversammlung vorgelegt.

Dieser Bericht gibt Rechenschaft von jedem Amendement, welches in der Centralsection oder in den Sectionen vorgeschlagen ist, wenn der Antragsteller auf demselben bestanden hat.

Wenn eine der Sectionen Amendements vorgeschlagen hat, oder wenn die Centralsection der Ansicht ist, daß Amendements, welche bei ihr oder in den Sectionen vorgeschlagen sind, anzunehmen seien, so wird das Protokoll der Centralsection, nebst den Protokollen der Sectionen dem Staatsrath überfandt.

Art. 50.

Der Staatsrath deliberirt über alle in der Centralsection oder in den Sectionen vorgebrachten Amendements, ohne Unterschied, ob dieselben angenommen worden sind oder nicht.

Art. 51.

Das Gutachten des Staatsrathes wird der Centralsection mitgetheilt, und auf dasselbe stellt die Section definitiv die Anträge ihres Berichtes fest, welchem das Gutachten des Staatsrathes beigefügt werden muß.

Art. 52.

Die von der Centralsection vorgeschlagenen Amendements werden von Rechtswegen zur Discussion gebracht und der Abstimmung unterworfen.

TITRE VI.

Des projets de lois.

Art. 48.

Les projets de lois présentés au nom du Roi-Grand-Duc sont apportés à l'assemblée des États par les membres du Gouvernement ou par des commissaires. Ils sont aussitôt distribués et mis à l'ordre du jour des sections.

Art. 49.

Si aucun amendement n'a été admis dans les sections, et si la section centrale est également d'avis de n'admettre aucun amendement, son rapport est présenté directement à l'assemblée des États.

Ce rapport rend compte de tout amendement proposé au sein de la section centrale et des sections, s'il a été maintenu par celui qui l'a proposé.

Si l'une des sections a proposé des amendements, ou si la section centrale est d'avis d'admettre des amendements présentés dans son sein ou dans les sections, le procès-verbal de la section centrale est transmis, avec les procès-verbaux des sections, au conseil d'Etat.

Art. 50.

Le conseil d'Etat délibère sur tous les amendements présentés dans la section centrale et dans les sections, que ces amendements aient été admis ou non.

Art. 51.

L'avis du conseil d'Etat est communiqué à la section centrale, et sur cet avis, la section arrête définitivement les conclusions de son rapport, auquel l'avis du conseil d'Etat doit être annexé.

Art. 52.

Les amendements proposés par la section centrale sont de droit mis en discussion et soumis au vote.

Jedes Mitglied der Versammlung hat das Recht, Amendements wieder vorzubringen, welche in den Sectionen beantragt worden sind, und über welche der Staatsrath sein Gutachten ausgesprochen hat. Die so wiederholten Amendements werden nur unter den Bedingungen zur Deliberation gebracht, welche im Art. 28 dieses Reglements enthalten sind.

Ein Amendement, welches der Deliberation des Staatsrathes nicht unterworfen worden ist, kann in der Sitzung nur unter folgenden Bedingungen vorgebracht werden :

a) daß es, wenn es in der Section vorgebracht worden ist, von zehn Mitgliedern unterstützt wird;

b) daß es, wenn es nicht in der Section vorgebracht worden ist, von fünf Mitgliedern unterstützt wird, und daß die Regierung erklärt, sich der Inbetrachtnahme nicht zu widersetzen.

Nimmt die Versammlung das Amendement in Betracht, so wird dasselbe dem Staatsrath zum Gutachten vorgelegt, und macht mit diesem Gutachten den Gegenstand eines neuen Berichtes der Centralsection aus.

Wird ein Amendement in Betracht gezogen und dem Staatsrath vorgelegt, so wird dadurch die Abstimmung über den oder die Artikel, welche dasselbe betrifft, suspendirt.

Dagegen wird die Discussion über die andern Artikel fortgesetzt, sofern nicht die Versammlung anders entscheidet.

Art. 53.

Die Discussion über die Gesetz-Entwürfe nimmt zunächst das Ganze und hierauf die Artikel zum Gegenstand.

Niemals ist es statthaft, über die Frage zu berathen, ob zur Discussion der Artikel überzugehen ist; sondern die Artikel werden alsbald vom Präsidenten zur Abstimmung gebracht.

Wird die Theilung eines Artikels begehrt, so entscheidet die Versammlung darüber, ob dieselbe anzunehmen ist oder nicht.

Chaque membre de l'assemblée a le droit de reproduire des amendements qui ont été présentés dans les sections et sur lesquels le conseil d'Etat a émis son avis. Les amendements ainsi reproduits ne sont mis en délibération que sous les conditions établies en l'art. 28 ci-dessus.

Un amendement sur lequel le conseil d'Etat n'a pas été appelé à délibérer, ne peut être présenté en séance que sous condition :

a) lorsqu'il a été présenté en section, qu'il soit appuyé par dix membres ;

b) lorsqu'il n'a pas été présenté en section, qu'il soit appuyé par cinq membres et que le Gouvernement déclare ne pas s'opposer à la prise en considération.

Si l'assemblée prend l'amendement en considération, il est renvoyé à l'avis du conseil d'Etat, et fait, avec cet avis, l'objet d'un nouveau rapport de la section centrale.

La prise en considération d'un amendement et son renvoi au conseil d'Etat suspendent le vote sur l'article ou les articles qui font l'objet de l'amendement.

La discussion n'en continue pas moins sur les autres articles, à moins que l'assemblée n'en décide autrement.

Art. 53.

La discussion des projets de lois porte d'abord sur l'ensemble, puis sur les articles.

Il n'y a jamais lieu de délibérer sur la question de savoir si l'on passera à la discussion des articles, mais les articles sont aussitôt mis aux voix par le Président. — Si la division d'un article est demandée, l'assemblée décide si elle doit être admise ou non.

Nach der Abstimmung über die Artikel wird zur Abstimmung über das Ganze des Gesetz-Entwurfes geschritten.

Art. 54.

Sind Artikel amendirt oder verworfen worden, so wird über das Ganze in einer anderen Sitzung abgestimmt, als in derjenigen, in welcher die letzten Artikel des Entwurfes votirt worden sind.

Zwischen beiden Sitzungen muß wenigstens ein Tag verfließen, wenn nicht die Versammlung in Uebereinstimmung mit der Regierung anders entscheidet.

In der neuen Sitzung darf kein Amendement mehr vorgebracht werden.

Es werden der Discussion und einer definitiven Abstimmung unterworfen die angenommenen Amendements, die verworfenen Artikel und die neuen Anträge, welche in Folge der Amendements oder der Verwerfung von der Regierung in Uebereinstimmung mit dem Staatsrath, oder mit der Ermächtigung des König-Großherzogs vergelegt worden.

Die neuen Anträge der Regierung werden vorher der Centralsection mitgetheilt, welche ihren Bericht im Anfange der neuen Sitzung vorlegt.

Art. 55.

In Bezug auf die Gesetz-Vorschläge, welche von Mitgliedern der Versammlung ausgehen, wird nach Vorschrift des Art. 61 dieses Reglements verfahren, mit folgenden Abweichungen:

Wird der Vorschlag, nachdem er entwickelt ist, von wenigstens fünf Mitgliedern unterstützt, so wird die Discussion über die Frage der Mittheilung an den Staatsrath eröffnet. — Wird diese Mittheilung nicht verordnet, so ist der Vorschlag beiseite.

Geschieht die Mittheilung, so wird das Gutachten des Staatsrathes der Versammlung mitgetheilt, welche darüber entscheidet, ob der Vorschlag in Betracht genommen werden soll.

Après le vote sur les articles, il est procédé au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Art. 54.

Lorsque des articles ont été amendés ou rejetés, le vote sur l'ensemble a lieu dans une autre séance que celle où les derniers articles de la proposition ont été votés. Il s'écoulera au moins un jour entre les deux séances, à moins que l'assemblée, d'accord avec le Gouvernement, n'en décide autrement.

Dans la nouvelle séance il ne peut plus être présenté d'amendements.

On soumet à une discussion et à un vote définitif les amendements adoptés, les articles rejetés et les nouvelles propositions présentées par suite des amendements ou du rejet par le Gouvernement, d'accord avec le conseil d'Etat, ou de l'autorisation du Roi Grand-Duc.

Les nouvelles propositions du Gouvernement sont au préalable communiquées à la section centrale qui présente son rapport au commencement de la nouvelle séance.

Art. 55.

A l'égard des propositions de lois émanant de membres de l'assemblée, il est procédé d'après les prescriptions de l'art. 61 ci-après, sauf les modifications qui suivent:

Si la proposition, après avoir été développée, est appuyée par cinq membres au moins, la discussion est ouverte sur la question du renvoi au conseil d'Etat. — Si ce renvoi n'est pas ordonné, la proposition est écartée.

En cas de renvoi, l'avis du conseil d'Etat est communiqué à l'assemblée, qui décide sur la prise en considération.

Wird der Vorschlag in Betracht gezogen, so wird er an die Sectionen gewiesen, und es wird hiernächst in Gemäßheit der Art. 49 bis 54 dieses Reglements verfahren.

Art. 56.

Der Vorschlag, daß ein Gesetz in Gemäßheit des Art. 59 der Verfassung einer zweiten Abstimmung unterworfen werde, muß vor der Abstimmung über den ersten Artikel des Gesetz-Entwurfs eingebracht und entschieden werden. Er kommt nur dann zur Abstimmung, wenn er von wenigstens fünf Mitgliedern unterstützt ist.

Titel VII.

Von den Anträgen.

Art. 57.

Die Anträge in Bezug auf die Prüfung der Vollmachten, auf die Ordnung und die Haltung der Sitzungen, die Urlaubsgesuche und Austritts-Erklärungen, sowie die Courtoisie-Anträge, werden in derselben Sitzung entschieden, wo sie vorgebracht sind.

Art. 58.

Die Anträge auf Vertagung, diejenigen, welche im Art. 56 erwähnt sind, sowie diejenigen, welche auf eine an den König-Großherzog zu richtende Adresse gehen, können in derselben Sitzung nur dann entschieden werden, wenn die Versammlung, in Uebereinstimmung mit der Regierung, die Dringlichkeit einer sofortigen Entscheidung anerkennt. Im entgegengesetzten Falle wird die Discussion auf die Tagesordnung einer anderen Sitzung gesetzt.

Wenn die Versammlung entscheidet, daß eine Adresse zu erlassen ist, so wird die Abfassung derselben einem besonderen Ausschuss übertragen.

Art. 59.

Jedes Gesuch um eine der Ermächtigungen, die in den §§ 1 und 2 des Art. 69 der Verfassung vorgesehen sind, wird einem sofort zu ernennenden besonderen Ausschuss überwiesen.

I.

Si la proposition est prise en considération, elle est renvoyée aux sections, et il est procédé ensuite en conformité des articles 49 à 54 ci-dessus.

Art. 56.

La proposition tendante à ce qu'une loi soit soumise à un second vote, conformément à l'art. 59 de la Constitution, doit être présentée et résolue avant le vote sur le premier article du projet de loi. Elle n'est mise aux voix, que si elle est appuyée par cinq membres au moins.

TITRE VII.

Des Propositions.

Art. 57.

Les propositions relatives à la vérification des pouvoirs, celles relatives à l'ordre et à la tenue des séances, les demandes de congé et de démission, et les propositions de courtoisie, sont présentées et résolues séance tenante.

Art. 58.

Les propositions d'ajournement, celles prévues en l'article 56 ci-dessus, et celles tendantes à ce qu'une adresse soit présentée au Roi Grand-Duc, ne peuvent être résolues séance tenante, que lorsque l'assemblée, d'accord avec le Gouvernement, reconnaît l'urgence d'une décision immédiate. Sinon, la discussion est mise à l'ordre du jour d'une autre séance.

Si l'assemblée décide qu'il y a lieu de présenter une adresse, la rédaction en est confiée à une commission spéciale.

Art. 59.

Toute demande en obtention des autorisations prévues par les §§ 1 et 2 de l'article 69 de la Constitution, est renvoyée à l'examen d'une commission spéciale à nommer immédiatement.

Art. 60.

Die Anträge, welche bezwecken

1) das Mandat eines Deputirten wegen Incompatibilität, Verlustes der Eigenschaft, oder Annahme eines besoldeten Amtes für erloschen erklären, oder einen Deputirten für seines Rechtes verlustig in Gemäßheit der Art. 4 und 14 dieses Reglements erklären zu lassen;

2) die Haft oder die Belangung eines Deputirten in Gemäßheit des Art. 69, letzten Absatzes, der Verfassung aufheben zu lassen;

3) gerichtliche Verfolgung wegen falscher Berichterstattung, verbotener Veröffentlichung, oder Beschimpfung der Versammlung zu veranlassen; können sofort in der Sitzung vorgebracht werden.

Ist der Antrag von fünf Mitgliedern unterstützt, so wird die Discussion darüber eröffnet, ob er in Betracht zu ziehen sei.

Wird er in Betracht gezogen, so wird er einem besondern, sofort zu ernennenden Ausschuss zur Prüfung überwiesen.

Art. 61.

Die Anträge, welche 1. bezwecken, ein Mitglied der Regierung in Anklagestand setzen zu lassen, oder 2. dahin zielen, daß die Versammlung den Wunsch ausspreche, es möge ein Gesetz ausgearbeitet werden, oder die Regierung eine Maßregel der hohen Verwaltung ergreifen, werden von ihrem Urheber unterzeichnet, auf das Bureau niedergelegt und den Sectionen mitgetheilt.

Wenn wenigstens eine Section der Ansicht ist, daß der Antrag entwickelt werden soll, so wird er in der Sitzung verlesen, welche auf die Mittheilung an die Sectionen folgt.

Das Gutachten der Sectionen wird durch ihre Präsidenten dem Präsidenten der Versammlung übergeben.

Nach der Verlesung des Antrags schlägt der Urheber desselben einen Tag vor, an welchem er

Art. 60.

Les propositions tendantes :

1° à faire déclarer éteint le mandat d'un député pour cause d'incompatibilité, perte de qualité ou acceptation d'emplois salariés, ou à faire déclarer la déchéance d'un député, en vertu des articles 4 et 14 ci-dessus ;

2° à faire cesser la détention ou la poursuite d'un député, en vertu de l'article 69, § dernier, de la Constitution ;

3° à provoquer des poursuites judiciaires du chef de faux comptes-rendus de publications interdites ou d'outrages envers l'assemblée, peuvent être présentées séance tenante.

Si la proposition est appuyée par cinq membres, la discussion est ouverte sur la prise en considération.

En cas de prise en considération, la proposition est renvoyée à l'examen d'une commission spéciale à nommer immédiatement.

Art. 61.

Les propositions tendantes :

1° à faire mettre en accusation un membre du Gouvernement ;

2° celles tendantes à ce que l'assemblée émette le vœu qu'une loi soit élaborée, ou qu'une mesure de haute administration soit prise par le Gouvernement sont signées par leur auteur, déposées sur le bureau et communiquées aux sections.

Si une section au moins est d'avis que la proposition doit être développée, elle est lue à la séance qui suit la communication aux sections.

L'avis des sections est transmis par leurs présidents au Président de l'assemblée.

Après la lecture de la proposition, son auteur propose le jour où il désire être entendu. Au jour

gehört zu werden wünscht. An dem Tage, welchen die Versammlung bestimmt, setzt er die Gründe seines Antrags auseinander.

Ist der Antrag von wenigstens fünf Mitgliedern unterstützt, so wird die Discussion darüber eröffnet, ob er in Betracht zu ziehen sei.

Wird er in Betracht gezogen, so wird er den Sectionen oder einem besonderen Ausschuss überwiesen.

Art. 62.

Die Mitglieder der Ständeverversammlung können an die Regierungs-Mitglieder das Ersuchen richten, Erläuterung über Gegenstände öffentlichen Interesses zu geben.

Diese Ersuchen können nicht eher, als vier und zwanzig Stunden nachdem sie den Regierungs-Mitgliedern schriftlich mitgetheilt worden sind, in der Sitzung vorgebracht werden.

Die Regierungs-Mitglieder antworten entweder sofort in derselben Sitzung, oder in einer anderen Sitzung, die sie angeben.

Titel VIII.

Beziehungen der Ständeverversammlung zum König-Großherzog, der Regierung und dem Staatsrath.

Art. 63.

Die Beziehungen der Versammlung zum König-Großherzog und zum Staatsrath finden durch die Vermittelung des Präsidenten der Regierung Statt.

Art. 64.

Alle Adressen und sonstigen Mittheilungen, welche die Ständeverversammlung an den König-Großherzog zu richten wünscht, werden vom Präsidenten der Versammlung dem Präsidenten der Regierung mitgetheilt, selbst wenn die Versammlung wünschen sollte, dieselben durch eine Deputation vorlegen zu lassen.

Wenn der König-Großherzog zu erkennen gibt, daß Er die Deputation empfangen werde, so wird

fixé par l'assemblée, il expose les motifs de sa proposition.

Si la proposition est appuyée par cinq membres au moins, la discussion est ouverte sur la prise en considération.

En cas de prise en considération, la proposition est renvoyée aux sections ou à une commission spéciale.

Art. 62.

Les membres des États peuvent adresser aux membres du Gouvernement des demandes d'explication sur des objets d'intérêt public.

Ces demandes ne peuvent être produites en séance que vingt-quatre heures après avoir été communiquées par écrit aux membres du Gouvernement.

Les membres du gouvernement répondent, séance tenante ou à telle autre séance qu'ils indiquent.

TITRE VIII.

Rapports de l'Assemblée des États avec le Roi Grand-Duc, le Gouvernement et le Conseil d'État.

Art. 63.

Les rapports de l'assemblée avec le Roi Grand-Duc et avec le conseil d'État, ont lieu par l'intermédiaire du président du Gouvernement.

Art. 64.

Toutes adresses, toutes communications que l'assemblée des États désire faire au Roi Grand-Duc sont, par le Président de l'assemblée, communiquées au Président du Gouvernement, lors même que l'assemblée désirerait les faire soumettre par une députation.

Si le Roi Grand-Duc fait connaître qu'il recevra la députation, la députation est nommée par la voie

dieselbe durch das Loos ernannt, nachdem die Versammlung bestimmt hat, aus wieviel Mitgliedern sie bestehen soll.

Art. 65.

Die Botschaften und sonstigen Mittheilungen, welche der König-Großherzog an die Ständeversammlung richtet, werden in der Sitzung von einem Mitglied oder Commissär der Regierung vorgebracht und verlesen.

Die Thronrede, die Antworten, welche der König-Großherzog an Deputationen ertheilt, die Botschaften und Mittheilungen des König-Großherzogs an die Versammlung, können niemals Gegenstand einer Beantwortung, Adresse, Discussion oder Abstimmung werden, es sei denn, daß sie einen Vorschlag enthielten, auf welchen vom König-Großherzog eine Erklärung begehrt wird.

Art. 66.

Die Mitglieder und die Commissäre der Regierung haben das Recht, allen Sitzungen der Versammlung beizumohnen. Es sind für sie besondere Plätze im VersammlungsSaale angewiesen. Es darf keine Berathung Statt finden, keine Entschlieung gefaßt werden, ohne daß der Regierung vorher die Stunde der Sitzung und der Gegenstand der Berathung angezeigt worden ist.

Die Mitglieder und die Commissäre der Regierung werden angehört so oft sie es begehren.

Jede von der Versammlung gefaßte Entschlieung wird dem Präsidenten der Regierung mitgetheilt.

Art. 67.

Die Ständeversammlung, die Sectionen und die Ausschüsse, dürfen mit den öffentlichen Behörden und Beamten aus keinerlei Grund anders als durch die Vermittelung der Regierung in Verbindung treten.

Titel IX.

Vom Greffier.

Art. 68.

Der Greffier der Ständeversammlung wird vom

du sort, après que l'assemblée aura déterminé le nombre des membres qui la composeront.

Art. 65.

Les messages et communications que le Roi Grand-Duc adresse à l'assemblée des États, sont apportés et lus en séance par un des membres ou commissaires du Gouvernement.

Le discours du trône, les réponses faites par le Roi Grand-Duc à des députations, les messages et communications adressés par le Roi Grand-Duc à l'assemblée, ne peuvent être l'objet d'aucune réponse, adresse, discussion ni vote, à moins qu'ils ne contiennent une proposition sur laquelle un vote soit demandé par le Roi-Grand-Duc.

Art. 66.

Les membres et les commissaires du Gouvernement ont le droit d'assister à toutes les séances de l'assemblée. Des places réservées leurs sont assignées dans la salle des réunions. Aucune délibération ne peut avoir lieu, aucune résolution ne peut être arrêtée à moins que le Gouvernement n'ait été prévenu de l'heure de la séance et de l'objet de la délibération.

Les membres et les commissaires du Gouvernement sont entendus quand ils le demandent.

Toute résolution adoptée par l'assemblée est communiquée au Président du gouvernement.

Art. 67.

L'assemblée des États, les sections et les commissions n'ont de communication avec les autorités et les fonctionnaires publics, à quelque titre que ce soit, que par l'intermédiaire du Gouvernement.

TITRE IX.

Du greffier.

Art. 68.

Le greffier de l'assemblée des États est nommé et

König-Großherzog ernannt und entlassen, welcher auch sein Gehalt bestimmt.

Im Falle von Krankheit oder Verhinderung des Greffiers, sorgt das Bureau für seine Vertretung, bis der König-Großherzog weiter verfügt hat.

Die Angestellten und Diener der Versammlung werden vom Bureau gewählt.

Art. 69.

Der Greffier hat unter Aufsicht des Büreaus die Protokolle abzufassen, und die Archive der Ständerversammlung zu bewahren.

Er wohnt allen Sitzungen der Versammlung bei.

Er besorgt die von der Versammlung befohlenen Drucksachen.

Er überwacht und leitet die Angestellten und Diener der Versammlung.

Titel X.

Von den Protokollen und öffentlichen Berichten.

Art. 70.

Die Protokolle sowohl der öffentlichen als der geheimen Sitzungen werden, sobald sie genehmigt sind, vom Präsidenten und einem der Secretäre unterzeichnet.

Art. 71.

Die Ständerversammlung kann verfügen, daß über ihre geheime Sitzung kein Protokoll gehalten werde.

Ist die geheime Sitzung von der Regierung begehrt worden, so kann über dieselbe ein Protokoll nur auf das Begehren der Regierung gehalten werden.

Art. 72.

Bei jeder durch Namens-Aufruf angenommenen Entschließung kann jedes Mitglied verlangen, daß seine Stimme in das Protokoll aufgenommen werde. Doch dürfen in keinem Falle die Beweggründe der Stimme im Protokoll erwähnt werden.

démissionné par le Roi Grand-Duc, qui fixe son traitement.

En cas de maladie ou d'empêchement du greffier, le bureau avise à son remplacement, en attendant la décision du Roi Grand-Duc.

Les employés et huissiers de l'assemblée sont choisis par le bureau.

Art. 69.

Le greffier est chargé de rédiger, sous la surveillance du bureau, les procès-verbaux, et de conserver les archives de l'assemblée des États.

Il assiste à toutes les séances de l'assemblée.

Il soigne les impressions ordonnées par l'assemblée.

Il surveille et dirige les employés et huissiers de l'assemblée.

TITRE X.

Des procès-verbaux et comptes-rendus.

Art. 70.

Les procès-verbaux, tant des séances publiques que des comités secrets, immédiatement après que la rédaction en a été adoptée, sont signés du Président et de l'un des secrétaires.

Art. 71.

L'assemblée des États peut décider qu'il ne sera tenu aucun procès-verbal de son comité secret.

Lorsque le comité secret a été demandé par le Gouvernement, il n'en peut être tenu procès-verbal que sur la demande du Gouvernement.

Art. 72.

Pour toute résolution votée par appel nominal, chaque membre peut exiger que son vote soit inséré au procès-verbal, sans que, dans aucun cas, il puisse être fait mention au procès-verbal des motifs du vote.

Art. 73.

Die Versammlung läßt, wenn sie es für nützlich findet, die ihr vorgelegten Anträge, die Berichte der Sectionen oder Ausschüsse, die sonstigen Urtheile in Bezug auf ihre Arbeiten, die Begründung und Entwicklung der Anträge, drucken.

Art. 74.

Das Bureau sorgt dafür, daß ein öffentlicher Bericht über die Sitzungen und Arbeiten des Landtages abgefaßt und gedruckt werde. — Es läßt in diesem Berichte aus alle rein persönlichen Fragen, Bemerkungen und Diskussionen. — Ferner hat es darin auszulassen Alles, was nach Art. 33 dieses Reglements als Verletzung der Ordnung anzusehen ist, Alles, was auf die geheimen Sitzungen Bezug hat, und jede Thatfache und jede Debatte, deren Verbreitung die Versammlung selbst verboten haben würde.

Im Falle einer Uneinigkeit zwischen den Mitgliedern des Büreaus ist die Stimme des Präsidenten vorwiegend.

Die Veröffentlichung dieses Berichtes und seine getreue Wiedergabe durch die Organe der Presse geben zu keiner gerichtlichen Einwirkung Veranlassung.

Art. 75.

Wer andere Berichte bekannt macht, als denjenigen, welcher im vorigen Artikel erwähnt ist, und wer zu einer solchen Bekanntmachung beiträgt, ist für den Inhalt derselben verantwortlich und bleibt in dieser Hinsicht den allgemeinen Vorschriften der Gesetzgebung über die Presse und der Strafgesetze unterworfen.

Art. 76.

Es ist bei den im Art. 7 der Verordnung vom 8. Juni d. J. über die Presse angedrohten Strafen verboten, über die geheimen Sitzungen, über die Sitzungen der Sectionen und Ausschüsse, sowie über irgend eine Thatfache oder Debatte zu berichten, deren Verbreitung die Versammlung selbst verboten haben würde.

Art. 73.

L'assemblée, quand elle le juge utile, fait imprimer les propositions qui lui sont soumises, les rapports des sections ou commissions, les autres documents relatifs à ses travaux, les exposés de motifs et le développement des propositions.

Art. 74.

Le bureau veille à la rédaction et à l'impression d'un compte-rendu des séances et travaux de la session. — Il écarte de ce compte-rendu toutes les questions, observations et discussions purement personnelles. — Il en écarte également tout ce qui, aux termes de l'art. 33 ci-dessus, est réputé violation de l'ordre, tout ce qui a trait aux comités secrets, et tout fait et tout débat dont l'assemblée elle-même aurait défendu la reproduction.

En cas de désaccord entre les membres du bureau, la voix du Président est prépondérante.

La publication de ce compte-rendu et sa reproduction fidèle par les organes de la presse, ne donnent lieu à aucune action judiciaire.

Art. 75.

Ceux qui publient des comptes-rendus autres que celui prévu en l'article précédent, et ceux qui contribuent à une pareille publication, sont responsables du contenu de cette publication, et demeurent, à cet égard, soumis aux prescriptions générales de la législation sur la presse et des lois pénales.

Art. 76.

Il est défendu, sous les peines comminées par l'art. 7 de l'ordonnance du 8 juin courant sur la presse, de rendre compte des comités secrets, des séances des sections et commissions, ainsi que de tout fait ou débat dont l'assemblée aurait défendu la reproduction.

Titel XI.

Vom Rechnungswesen.

Art. 77.

Die im Budget für die Versammlung der Stände ausgesetzten Summen werden dem Bureau, je auf sein Begehren, zur Verfügung gestellt.

Das Bureau stellt die Liste der Tage der Anwesenheit und der Deplacirung auf.

Alle Ausgaben der Versammlung werden durch den Greffier auf Zahlungsmandate des Büreaus bewirkt.

Art. 78.

Die Prüfung des Rechnungswesens der Ständeversammlung für jeden Landtag wird einem Ausschuss von fünf Mitgliedern übertragen, welcher beim Beginne des folgenden Landtages mit relativer Stimmenmehrheit ernannt wird.

Auf den Bericht dieses Ausschusses entscheidet die Versammlung über den Rechnungsabschluss. Die Entscheidung wird der Rechnungskammer zur Einregistrierung mitgetheilt.

Titel XII.

Von der Polizei der Ständeversammlung.

Art. 79.

Die Polizei in den Sitzungen und innerhalb des Sitzungsflokals steht dem Präsidenten zu.

Derselbe hat das Recht, die bewaffnete Macht zu requiriren.

Ohne die Requisition des Präsidenten darf keine bewaffnete Macht in dem Gebäude, in welchem die Versammlung gehalten wird, aufgestellt werden.

Art. 80.

Unter keinerlei Vorwand darf ein Fremder in das Innere des Sitzungsflokals eintreten.

Art. 81.

So lange die Sitzung dauert, verhalten sich die in den Tribünen befindlichen Personen schweigend und mit entblößtem Haupte.

TITRE XI.

De la comptabilité.

Art. 77.

Les sommes allouées au budget pour la réunion de l'assemblée des États, sont mises à la disposition du bureau, à mesure de ses demandes.

Le bureau arrête la liste des journées de présence et de déplacement.

Toutes les dépenses de l'assemblée sont effectuées par le greffier sur mandats du bureau.

Art. 78.

L'examen de la comptabilité des fonds de l'Assemblée, pour chaque session, est confié à une commission de cinq membres nommée à la majorité relative, au commencement de la session suivante.

L'assemblée, sur le rapport de cette commission, prononce sur l'apurement du compte. La décision est communiquée à la Chambre des comptes pour être enregistrée.

TITRE XII.

De la police de l'Assemblée des États.

Art. 79.

Le président de l'assemblée a la police des séances, et celle de l'enceinte du local où l'Assemblée siège.

Il a le droit de requérir la force armée.

Nulle force armée ne peut être placée, sans la réquisition du président, dans le bâtiment où se tient l'assemblée.

Art. 80.

Nul étranger ne peut, sous aucun prétexte, s'introduire dans l'enceinte où siègent les membres de l'assemblée.

Art. 81.

Pendant tout le cours de la séance, les personnes placées dans les tribunes se tiennent découvertes et en silence.

Wenn einer unter den Anwesenden öffentliche Zeichen der Billigung oder der Mißbilligung gibt, oder Lärm oder Unordnung irgend einer Art verursacht, so läßt der Präsident ihn hinausführen. Auch kann der Präsident befehlen, daß die Tribünen geräumt werden.

Wer sich den Befehlen des Präsidenten widersetzt, oder wieder eintritt, wird auf Befehl des Präsidenten verhaftet und vor die zuständige Behörde geführt, und erleidet eine Geldbuße von fünfzig bis fünfhundert Francs, auch, nach der Schwere des Falles, eine Gefängnißstrafe bis zu sechs Wochen, unbeschadet der härteren Strafen, wenn Beleidigungen oder Thätlichkeiten vorgekommen sind.

Diese Bestimmungen sind auch auf den Fall anwendbar, wo die Räumung der Tribünen in Folge des Uebergangs zu geheimer Sitzung befohlen ist.

Der gegenwärtige Artikel ist in den Tribünen anzuhängen.

Vorübergehende Bestimmungen.

Wir behalten Uns vor, den ordentlichen Landtag für 1857 vor dem Zeitpunkte einzuberufen, welcher durch den Art. 1 dieser Verordnung festgesetzt ist.

Befehlen und verordnen, daß diese Verordnung in das Memorial eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 10. Juni 1857.

Für den König-Großherzog,	
Dessen Statthalter im Großherzogthum,	
Die General-Ad-	Heinrich,
ministratoren,	Prinz der Niederlande.
Simons.	Durch den Prinzen,
Wurth-Paquet.	Der Sekretär,
L. J. E. Servais.	G. d'Olimart
Eyschen.	
v. Scherff.	
Augustin.	

Si l'un ou l'autre des assistants donne des signes publics d'approbation ou d'improbation, ou cause du tumulte ou désordre, de quelque manière que ce soit, le président le fait expulser. Le président peut aussi ordonner l'évacuation des tribunes.

Ceux qui résistent aux ordres du Président ou qui rentrent, sont arrêtés par ordre du Président et conduits devant l'autorité compétente. Ils sont passibles d'amendes de cinquante à cinq cents francs, et, selon la gravité des cas, d'emprisonnement jusqu'à six semaines, sans préjudice aux peines plus graves s'il y a eu injure ou voie de fait.

Ces mêmes dispositions sont applicables au cas où l'évacuation des tribunes est ordonnée par suite de la formation du comité secret.

Le présent article sera affiché dans les tribunes.

Disposition transitoire.

Nous Nous réservons de convoquer la session ordinaire des Etats pour 1857 même avant l'époque fixée en l'article 1^{er} de la présente ordonnance.

Mandons et ordonnons que la présente ordonnance soit insérée au Memorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

A Luxembourg, le 10 juin 1857.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

Le Conseil des Admin.-	HENRI,
généraux,	PRINCE DES PAYS-BAS.
SIMONS.	Par le Prince :
WURTH-PAQUET.	Le Secrétaire,
L.-J.-E. SERVAIS.	G. d'OLIMART.
EYSCHEN.	
DE SCHERFF.	
AUGUSTIN.	